摘要

祝颂言语行为是常用的言语交际行为之一，对人际交往起到十分重要的作用。第二语言教材作为传授语言知识和进行技能训练的重要工具，直接影响到学生的学习。将汉语和俄语教材进行交叉对比，能够更容易地找出两种语言在实施祝颂言语行为时的异同，增强对俄汉语教学的针对性。在教学过程中，教师应积极弥补教材中的不足，帮助学生更好地掌握汉语祝颂言语行为。

通过对比，我们发现汉语和俄语教材中的祝颂言语行为具有以下特点：

首先，在话语结构上，汉语和俄语教材中祝颂言语行为均存在三大核心要素——祝颂主体、祝颂对象和祝颂内容。在实施祝颂言语行为时，汉语和俄语一般都会出现祝颂内容，省略祝颂主体，但两种语言在祝颂对象的隐现上存在较大差异——汉语祝颂语中一般出现祝颂对象，俄语中通常省略。

其次，在语言形式上，汉语和俄语都有多种祝颂言语行为语言形式。在显性标志祝颂语中，不同的标志词，在汉语里表达的是不同的情感态度，在俄语里表达的是不同语气；在隐性标志祝颂语中，汉语和俄语用不同的手段来表达祝颂，汉语用词汇和句法手段，俄语只用句法手段。同时，祝颂言语行为标志词的隐现、修饰语的选择均与交际情境相关。

但实际上，在祝颂交际情境设定上，汉语功能大纲中并未出现书面祝颂，对教材编写有一定的影响。俄罗斯学习者在实施汉语祝颂言语行为时产生的情境偏误，与学习者的母语负迁移及教材的影响相关。通过对比中、俄教材，汉语教材的祝颂情境大体上能够满足学习者的交际需求，但也存在常见交际场合学习相对滞后、出现频率低、习题缺乏必要的情境设置等问题。尤其是教材中的书信祝颂语，在严格意义上不符合汉语的书写要求，翻译无法与俄语对应，容易造成误解。

祝颂-应答是一次完整的交际活动，因此对祝颂-应答言语行为进行整体分析是必要的。汉语和俄语共有五种相同的祝颂类型和七种相同的应答类型。除此以外，汉语还会使用“建议式”和“请求式”表达祝颂，用“承诺式”作为应答；而俄语特有的祝颂类型为“问候式”，并在教材中体现了非言语形式的应答。

根据前文，汉语教材中出现了祝颂情境设置难以满足学习者的交际需求、祝颂-应答言语行为类型占比失衡、祝颂非言语行为缺失等问题。可以通过增加祝颂-应答言语行为表达的练习、补充祝颂言语行为相关文化背景以及培养学习者的祝颂言语行为语用意识等方式，实现更好的对俄汉语祝颂言语行为教学。

关键词：

祝颂言语行为，汉语和俄语教材，对比研究，教学建议

Abstract

“Congratulating-Wishing” speech act is one of the common speech verbal communication acts in our daily life, which plays a very important role in interpersonal communication. As a polite expression, there are differences between Russian and Chinese in the choice of sentence structure and pragmatic strategy, and it is affected by the communicative situations. Therefore, we need to make a comparative study of it. As an important tool for teaching Chinese knowledge and skill training, textbooks for teaching Chinese as a foreign language can directly affect students' learning. On this basis, Chinese teachers should actively make up for the deficiencies of textbooks and let students learn Chinese better.

By comparing, Chinese and Russian textbooks have the following characteristics:

First, in the structure, there are three core elements in Chinese and Russian “Congratulating-Wishing” speech act - “Congratulating-Wishing”subject, object and content. When Chinese and Russian implement the “Congratulating-Wishing” speech act, there is always content, not subject. Chinese and Russian have a big difference in the object, Chinese have an object in the act, the Russian haven’t.

Second, Chinese and Russian both have a variety of the speech act forms. In dominant “Congratulating-Wishing” speech act, in Chinese ,different markers mean different emotions, in Russian, they mean different tones. In recessive“Congratulating-Wishing” speech act, Chinese and Russian use different means to express the act. Chinese use vocabulary and syntactic means, Russian only use the second one. “Congratulating-Wishing” speech act’s markers and modifiers are related to the communication situation.

However, in the Chinese functional syllabus, the emphasis is on learning the spoken “Congratulating-Wishing” speech act, not on writing. The reasons why Russian students made the contextual errors are the negative transfer of native language and influence of textbooks. By comparing Chinese and Russian textbooks, the setting of communicative Chinese textbooks can largely meet the Russians’ demand. However, there are also some problems such as delayed learning in common communication occasions, low frequency of occurrence and lack of necessary scene setting in exercises. In particular, the eulogies in letters, in a strict sense, don’t meet the requirements of Chinese writing, the translations don’t correspond to Russian, which are easy to

cause misunderstandings.

It's necessary to analyze the speech act of "Congratulating-Wishing and Responding", because it's a complete communicative activity. Chinese and Russian have five identical types of "Congratulating-Wishing" and seven identical types of "Responding". In addition, Chinese also have the "suggestive Congratulating-Wishing" speech act, answer with "commitment". The unique type of "Congratulating-Wishing" is "greeting", and there are non-verbal responses in the textbooks.

On the basis of above, the setting of communicative situations in Chinese textbooks is difficult to meet the communicative needs of learners, such as the imbalance of the types of "Congratulating-Wishing and Responding" speech acts, lack of non-verbal behaviour and so on. We can achieve improve Chinese "Congratulating-Wishing" speech act teaching for Russian by increasing the practice of the speech act, supplementing the relevant cultural background and cultivating learners' pragmatic awareness of "Congratulating-Wishing" speech act.

Key words:

"Congratulating-Wishing" speech act，Chinese and Russian textbooks，comparative study，advices for teaching

目录

第 1 章 绪论 1

1.1 研究意义 1

1.2 研究内容 1

1.3 理论基础 2

1.4 教材语料研究的可能性与必要性 2

1.5 国内外研究现状 4

1.5.1 祝颂言语行为的本体研究 4

1.5.2 汉语和俄语祝颂言语行为对比研究 6

1.5.3 对外汉语教学中的祝颂言语行为研究 6

第 2 章 汉语和俄语教材中祝颂言语行为的话语结构 8

2.1 祝颂语的定义 8

2.2 汉语和俄语祝颂言语行为的核心要素 8

2.2.1 汉语和俄语中的祝颂主体 8

2.2.2 汉语和俄语中的祝颂对象 10

2.2.3 汉语和俄语中的祝颂内容 11

第 3 章 汉语和俄语教材中祝颂言语行为的语言形式选择 14

3.1 显性标志祝颂语 14

3.1.1 汉语显性标志祝颂语 14

3.1.2 俄语显性标志祝颂语 15

3.2 隐性标志祝颂语 16
3.2.1 汉语隐性标志祝颂语 16
3.2.2 俄语隐性标志祝颂语 18
第 4 章 汉语和俄语教材中祝颂言语行为交际情境设置 20
4.1 汉语功能大纲关于交际情境设置的分析 20
4.2 俄罗斯学生的情境偏误 21
4.3 汉语和俄语教材中祝颂言语行为交际情境设置对比 22
4.3.1 口语祝颂 22
4.3.2 书面祝颂 26
第 5 章 汉语和俄语教材中祝颂-应答言语行为类型分析 31
5.1 汉语和俄语祝颂言语行为类型 31
5.1.1 相同类型 31
5.1.2 不同类型 34
5.2 汉语和俄语祝颂-应答言语行为类型 37
第 6 章 汉语教材中的问题及对俄汉语教学建议 42
6.1 汉语教材中的问题 42
6.2 对俄汉语教学建议 46
参考文献 51
致谢 54

第 1 章 绪论

1.1 研究意义

在日常交际过程中，我们常听到“祝你一路顺风”“事业有成”等表示祝愿的语句和“祝贺你”“生日快乐”“恭喜发财”等表示祝贺的语句，它们被统称为“祝颂语”。“祝颂语”最初用于祝颂和祈祷，后来随着祈祷功能的逐渐弱化和祝颂功能的不断强化，祝颂语演变成以祝愿赞颂为主要内容的礼仪语言，具有求福避祸、趋利避害的心理满足功能。[1]可以说，“祝颂”在生活中随处可见，它在调节人际关系上起着十分重要的作用，旨在给对方带来愉悦、安慰之感。祝颂语作为一种礼貌用语，汉、俄两民族在实施祝颂言语行为时在话语结构、语言形式选择、祝颂-应答类型上存在差异，并不同程度上受到交际情境的影响。需要我们对汉语和俄语中的祝颂言语行为进行对比研究，更好地实现对俄汉语教学。

对外汉语教材是传授汉语知识和进行汉语技能训练的工具，“学习教材”的目的是通过理解和模仿教材所提供的范例和范本来掌握汉语的结构规则、组合规则和运用规则，进而在创造性地使用汉语的过程中掌握汉语。[2]由于从事汉语国际教育工作的教师所掌握的第二语言通常为英语，对俄语了解甚少，而近年来俄罗斯的“汉语热”让我们不得不加强相关研究。“如何在最短的时间、以最小的代价、用最有效的方法让学习者取得最大的学习效益”，是“汉语国际推广领导者和从业者最关心的问题”。[3]因此本文旨在为对俄汉语教师教授学生汉语祝颂语提供一定的启示。

本文将通过对比汉语和俄语教材中的祝颂言语行为，找出两种语言在实施祝颂时的共性和差异，更好地服务于对俄汉语教学。将两类教材进行交叉对比，相较于只研究对俄汉语教材和对中俄语教材，能够更容易找出两种语言在实施祝颂言语行为时的异同和各自的特点，增强教学的针对性和全面性。

1.2 研究内容

本文在前人研究的基础上，将汉语和俄语教材中的祝颂言语行为进行对比研究，主要内容有：

第一，确定汉语和俄语第二语言教材中祝颂言语行为的话语结构；

---

[1]卢伟.“祝颂”言语行为的汉英对比[J].厦门大学学报，2002（3）：115-122.

[2]李泉，金允贞.论对外汉语教材的科学性[J].语言文字应用，2008（4）：108-117.

[3]崔希亮.汉语国际教育“三教”问题的核心与基础[J].世界汉语教学，2010（1）：73－81.

第二，整理汉语和俄语第二语言教材中祝颂言语行为语言形式选择情况；

第三，统计汉语和俄语第二语言教材中祝颂言语行为的交际情境设置；

第四，分析汉语和俄语第二语言教材中的祝颂-应答言语行为；

最后，指出对俄汉语教材中存在的问题，提出对俄汉语教学建议。

1.3 理论基础

言语行为理论（Speech Act Theory）在 20 世纪西方哲学史上占据着相当重要的地位，对语言学的发展产生了深刻的影响。它是由牛津学派代表人物 Austin 提出的，并在其著作《How to Do Things with Words》中进行了详细阐述。Austin 认为言语是一种行为，言语行为包括“言之所述”“言之所为”及“言后之果”。此前，绝大多数的语言学家把语言研究的重点放在句法-语义上，Austin 却指出言语行为才是意义存在的基本单位。“语言的功能首先是被用于完成言语行为，言语行为既体现了表明语言和经验世界的关系的意义，又体现了认识的活动。”根据言语行为理论，Austin 将言语行为分为五类：判定式（verdictives）、阐释式（expositives）、执行式（exercitives）、行为式（behabitives）及承诺式（commissives）。其中，“祝颂言语行为”是行为式言语行为的一种。奥斯汀的言语行为理论改变了人们对语言本质的认识，但该理论仍具有一定的局限性。他的学生 Searle 在言语行为理论的深刻影响下，进一步发展和完善了该理论。根据他的分类标准，“祝颂”被归入了表达类（expressives）言语行为。

1.4 教材语料研究的可能性与必要性

本文语料来源于汉语课本——《新实用汉语课本（俄语版）》（2009）、《汉语新目标》（2004），俄语课本——《俄语口语实践教程（初级）》（2013）《最新中级俄语会话》（1987）及《俄语交际会话》（1985），主要对教材中的课文、生词、注释和练习中的祝颂言语行为进行统计分析。旨在对比汉语和俄语教材中的祝颂言语行为，找出其共性和差异，更好地服务于对外汉语教学。

相较于前人只针对对俄汉语教材或只针对对中俄语教材的研究，本文将汉语和俄语教材进行交叉对比，更容易找出祝颂言语行为在两种语言中的异同，较前人研究更全面一些，更有针对性。研究教材中的祝颂言语行为是可能的，也是必要的，教材本身的编写理念及相关学者对教材的研究可以证明。

（1）汉语教材

《新实用汉语课本》产生于世纪之初，是为以英语为母语或媒介语的学习者学习汉语编写的一套教材。它以句型、功能、结构相结合为教材的编写原则，通过句型训练、功能项目替换练习、语法分析等综合训练，培养学习者的语言交际能力。教材从学习者的实际交际需要出发，设计了贴近学生真实生活的语言环境，有意识地介绍了相关文化背景知识，教材中的注释注重结合汉外对比来展现语言的交际功能。[4]为适应俄罗斯日益增长的汉语学习需求，该教材在 2006 年出版了俄语版，将原有的英语注释译为了俄语。

在教材编写的准备阶段，主编刘珣曾对六所大学进行考察，通过问卷调查的方式了解大学生和中学生的汉语学习需求，并召开座谈会广泛征集意见。[5]可见该教材的编写是经过深入调查和研究的，具有科学性。

教材在前言部分曾对语料的选用原则进行了说明，即“首先介绍日常生活中最必需的，也是初学者在社会交际中急需掌握的获得语言材料”，教材中的词语和语言形式选择都是“中国人通用的、规范的普通话”，体现了教材“培养学生交际能力的实用目的”[6]别小雷（2017）基于新大纲，采取“五要素”研究方法对《新实用汉语课本》的难度进行了分析，发现教材语料难度符合教学期望。至于实际使用情况，根据海外使用者的反馈，该教材在词语、语言形式的选择上实用性强，能够满足俄罗斯学习者的需要，有利于提高学习者的交际能力。有俄罗斯学者曾指出，这是“俄罗斯最受欢迎，使用量最大”的教材，可见其适应性和影响力。

由于《新实用汉语课本》仅出版四册，不能满足学制为五年的俄罗斯学习者在中高级阶段的学习需要。但实际上，还有相当一部分祝颂语形式是要放在中高级阶段来学习，因此我们还需另寻其他教材作为中高级阶段的研究依托。而“具有对外汉语教学针对性的国别化教材屈指可数，目前只有《新实用汉语课本》和《汉语新起点》《汉语新目标》能够体现对俄汉语的国别化特点”。[7]《汉语新目标》是我国第一套专门为俄罗斯学习者编写的汉语教材，也是一套在俄罗斯当地被普遍使用的汉语课本，本文以此为依托来研究中高级阶段对俄汉语教材中的祝颂言语行为。

（2）俄语课本

作为一部中俄合编教材，《Практический курс разговорного русского языка (Элементарный уровень)》即《俄语口语实践教程（初级）》（2013）是由国内具有丰富教

[4]吕文华. 对外汉语教学语法探索[M]. 北京：语文出版社，1994.
[5]刘珣. 为新世纪编写的《新实用汉语课本》[J]. 暨南大学华文学院学报，2003（2）：1-5.
[6]陈志民. 评《实用汉语课本》[J]. 语言教学与研究，1984（9）143-163.
[7]李君. 论我国对俄汉语教材编写取得的经验和存在的问题[J]. 语文学刊，2016（5）：117-118.

学经验的中国俄语教师胡延新，及有着多年中国留学生教学经验的俄籍教师Ергенева.О.М.共同编写而成的，是专门为中国学生编写的对汉俄语教材。该教材既能保证教材的语言纯正，又能够满足中国学生的学习需求。由于该书出版时间相对较晚，能够体现新时代俄语的语言特色。赵金铭先生也曾表示，在教材编写进入成熟期以前，要想在针对性上有所突破，应该走“中外合编”的路子。[8]

中级俄语教材我们以《Русский язык в диалогах》为依托，该教材由莫斯科普希金俄语学院教育学博士兼副校长А.Н.Шулькин编写而成，后被北京语言学院译为《最新中级俄语会话》（1987）。该书选材广泛，曾是中级水平俄语学习者的常用教材之一。编者指出，在编写过程中，语料选用的是“俄语中最典型的表达方式”，并结合“大部分中国人在学习俄语时遇到的难点”作为编写原则。

《Русский речевой этикет》即《俄语交际会话》（1985）是由苏联中、高等专科教育部审定，供学习者在提高阶段使用的俄语教材。书中较为系统地介绍了常用的俄语交际用语，并简要说明使用情境。以期学习者在熟练掌握每一种形式所适用的具体语境后，能够灵活应用。教材前言部分提到，该教材语料选自俄语为母语者的交际记录，收录了其中使用频率最高的表达形式。既保证了教材语言的自然性，又具有代表性。教材课文以对话为主，编者认为不仅要教会学生如何引出话题，也要重视应答语的选择，保证对话的完整性。

综上，虽然以上五部教材面向的主体不同，汉语教材是面对学习汉语的俄罗斯人，俄语教材是面对学习俄语的中国人，但这几部教材都是为二语学习者编写的，具有一定的针对性。无论是教材编者的编写理念，前期编写时进行的科学准备，还是后人对教材的理论研究、教学效果研究，都能够说明教材语料具有科学性、实用性，符合学习者的学习需求，通过学习能够提高学习者的交际能力。因此，对教材中的祝颂言语行为进行研究是可能的，也是必要的。

1.5 国内外研究现状

1.5.1 祝颂言语行为的本体研究

（1）汉语祝颂言语行为的本体研究

关于祝颂言语行为的研究，早期研究者的关注重点在于祝颂语的历时发展。郭丹（2009）调查了近百年来私人书信末尾的祝颂语，他指出旧式书信末尾的祝颂语与当代书信末尾的祝

[8]赵金铭.论对外汉语教材评估[J].语言教学与研究，1998（3）：4-19.

颂语在语音、词汇、语法结构及修辞方面都存在差异。李滢洁（2017）发现建国前后祝颂语的音节特点存在差异，并以此展现了近百年来中国社会的文化变迁。孙曼均（1999）认为汉语祝福语的发展大致经历了三个历史阶段，指出了现今的祝福语不同于以往的两大特点。

近年来，研究者把目光逐渐转向了祝颂言语行为的共时研究。陈建民（1991）对汉语祝福语进行了简单介绍，并指出祝福语的选择受到交际场合、交际对象的影响。陈琛（2017）指出语境值、人际值、时间值影响汉语祝福语的生成和使用。不同于前面两篇的综合性研究，周筱娟（2006）列举了汉语祝愿语的常见形式特征，对各标志词的语义特征进行了分析，随后于 2007 年发表的《现代汉语祝愿脚本的语用认知价值》是以西方“脚本理论”（script theory）为基础，提出了以礼貌为纲的礼貌脚本。作者认为祝愿语包含语境值、人际值、时间值、语体值等四种语用认知价值。徐桂芝（2007）认为性别、文化等稳定因素以及时间、地点、场合、潜在的受话者、对象等具体因素共同制约着祝颂言语行为。为达到最佳表达效果，应根据祝颂对象、目的和场合的不同做出相应调整。多数学者研究的是汉语传统祝颂语，而孙可心（2020）把关注重点放在了新兴祝颂语上，她研究总结了新兴低规约性祝颂语的特点与功能，讨论其在交际意图、适用语境、语言形式、祝颂对象及内容上的特点，总结其特殊的语用功能。

对具体交际情境下的祝颂言语行为进行研究的有：张慧（2005）姜志成（2016）研究了新年祝颂语；张博雅（2019）孙伟（2012）研究我国书信祝颂语的特点；高松沾（2013）和俄罗斯学者Балакай А. Г.（2002）分别探究中、俄祝酒词，概括了祝酒词的特点及典型形式，Балакай А. Г.还指出了俄语祝酒词的历时变化；张金钰（2015）对比分析了中美婚礼上的祝颂语。

（2）俄语祝颂言语行为的本体研究

中、俄学者对俄语祝颂言语行为的研究大多集中在当今使用频率最高的表达方式及其影响因素上。胡巍葳（2003）总结了俄语祝愿语的六种使用语境。刘星（2016）指出，在祝贺语境下，除时间和地点外，祝贺理由也是一个很重要的影响因素。吴世红（2005）认为俄语祝贺言语行为的命题内容具有两个条件——“喜庆条件”和“关涉条件”，并说明这两个条件的满足对实施俄语祝颂言语行为的影响。吴世红、沈正平（2008）总结俄语祝贺言语行为的显性表达形式及使用特点，探究施为动词从第一人称转变为第三人称的原因，认为人称的选择取决于说话者表达的侧重点。俄罗斯学者Авина Н.Ю.（2013）重点研究俄语祝贺言语行为中的称呼，作者认为“名字+父称”的称呼形式通常出现在书面交际中，能够表达对老

年人的尊敬。何雪梅（2003）列举了三种祝愿表达方式，分别阐述这三种结构所附带的情态意义并对祝愿回应方式进行总结。E. B. Карпова（2002）指出，对关系亲近的人的祝贺形式在当代俄罗斯产生了一些变化，俄语言语社团逐渐接受了个人风格与传统形式的融合。

1.5.2 汉语和俄语祝颂言语行为对比研究

汉语和俄语言语行为的对比研究在近几年逐渐增多。孙淑芳（2012）对汉、俄语祝愿言语行为的交际意图及结构要素进行了详细说明，总结了祝愿言语行为的形式结构。汉语和俄语祝愿言语行为主要出现在问候、祝贺、告别等语境中，归纳了语境对两种语言中的祝愿语表达方式的影响。也有研究者从更微观的角度对祝颂语进行对比研究——常颖（2008）从原因条件、施动者、动作、关系及目的结果等角度，解析汉语和俄语中的“情感类”言语行为动词。

1.5.3 对外汉语教学中的祝颂言语行为研究

（1）教材中的祝颂言语行为研究

崔善烨、朱建华（2013）以德国语言学家 Wilhelm Schmit 的功能交际语言描写理论为指导，总结了《新编大学德语》教材中体现的十种交际意向，对教材语料进行分析。作者指出为实现“表达节日祝愿”这一交际意向的交际方式具有“使动的”和“陈述的”等功能交际特征。作者认为教材中体现了各种节日的口头祝愿语，并给出收到祝愿后的答复，能够成功模拟现实对话场景。教材中的语料能够帮助学生实现自己的交际意图，难度上也适合初学者。

（2）祝颂言语行为的教学研究

李明珍（2020）认为在介绍新年常用祝词时，要让学生了解到每一句新年祝福语对应的使用对象。崔梅（2017）对“祝”“愿”“祝愿”“祝福”等祝颂类动词进行研究，将学生的偏误进行分类，探究学生产生偏误的原因，提出了学习策略和教学建议。寸采玉（2016）、张美书（2020）对泰国汉语学习者的祝福语学习和使用情况进行了调查分析。其中，寸采玉（2016）将泰语潮州话中的新年祝福与对应的汉语普通话进行形式上的对比，发现二者多是四字格式，泰语潮州话中部分祝福语的发音与汉语普通话接近。但作者的对比停留在了本体研究，并未提出应如何进行有效的汉语教学。张美书（2020）认为汉语常用成语或四字词语来表达祝福，而泰语祝福语常为句子或谚语，并且几乎所有的泰语祝福语都包含佛教因素。虽然文中的调查对象大多是已学习汉语四年的泰语母语者，但调查结果显示他们对汉语祝福语了解甚少。作者指出教师应加强对祝福语的重视程度，帮助学生掌握汉语祝福语。俄罗斯

学者Ладыженская Т. А.，Ладыженская Н. В. （2002）认为在“公开演说”时，说话人实施了称呼、问候、表态、祝愿等四类言语行为，同时配合非言语行为来共同完成交际。教师在教学时需强调：愉快的语调、亲切的笑脸以及欢迎的手势等非言语交际手段能够配合言语行为的实施，达到更好的交际效果。

综上所述，国内外关于祝颂言语行为的研究正逐渐增多，包括祝颂言语行为本体研究、汉语和俄语中的祝颂言语行为对比研究以及相关教材、教学研究，研究角度从历时研究逐渐转变为共时研究。尤其是近两年来，有越来越多的学者将新的理论模式应用到祝颂言语行为研究中，他们强调语用教学的重要性，为对外汉语教学实践提供了新的启示。但同时，祝颂语的研究存在划分范围不清的情况，且大多数祝颂言语行为研究集中在本体研究和学生偏误研究，汉语和俄语祝颂言语行为对比研究较为笼统，放在教材、教学中的研究较少。而教材作为教师教学、学生学习的主要凭借，应该得到足够重视。了解汉语和俄语中祝颂言语行为的差异，借鉴对中俄语教材的教学重点和练习方法，能够帮助我们更深刻地了解两种语言中祝颂言语行为的差异及对俄汉语教学的重难点。因此我们将在前人研究的基础上，对汉语和俄语第二语言教材中的祝颂言语行为进行研究，并据此提出对俄汉语教学意见。

第 2 章 汉语和俄语教材中祝颂言语行为的话语结构

2.1 祝颂语的定义

纵观前人的研究，我们发现学界对“祝颂语”的界定存在不同看法。据统计，大体上分为三种：徐薇（2004）徐桂芝（2007）陈之琳（2009）认为，祝颂语是用来表达祝愿的语言形式；卢伟（2002）在《“祝颂”言语行为的汉英对比》中指出，祝颂包括对未然事件的祝愿（wish）和已然事件的祝贺（congratulate）两种言语功能，其语言表现形式为“祝颂语”；姜宛彤（2019）认为祝颂包括祝贺、祝愿和寒暄。

至于俄罗斯学界对祝颂语的定义，我们结合Маринин Ю.Н.（1996）Формановская Н.И.（2009）的定义，即祝颂语是言语礼节（речевой акт）的一种，旨在表达说话者对受话者的善意，具有固定的表达方式，且形式多样。[9]说话者在祝颂的同时表明自己的情感态度，并期待从受话者那里得到正面的情感回应。[10]通常情况下，说话者会根据不同的交际情境，结合双方的社会关系，选择不同的祝颂内容及言语表达方式，旨在表明对受话者的友好态度，加深双方的情感。

综上，国内外学界对祝颂语的界定存在差异。将不同观点进行整合，卢伟（2002）对祝颂语的界定更清晰且明确，因此本文参照卢伟的界定标准。

2.2 汉语和俄语祝颂言语行为的核心要素

通过观察，我们发现中、俄这五部教材中的祝颂言语行为均包含三个核心要素：祝颂主体（субъект）、祝颂对象（адресат）及祝颂原因（причина）。祝颂主体，即祝颂行为的实施者；祝颂对象即祝颂行为的接受者；祝颂原因，即祝颂行为的诱因——“喜事”。

2.2.1 汉语和俄语中的祝颂主体

言语交际是一种复杂的社会行为，交际者有个体和群体的区别，因此祝颂语的主体和对象也有个体和群体之分。在典型的祝颂句中，说话者有时是个人，有时是一个团体，如某公司、某集团或某个国家。在祝颂主体为群体时，该群体通常会推举一位代表来完成祝颂行为，因此此时祝颂言语行为仍然是由个体完成。在典型的祝颂语中，祝颂主体是“我/я”“我们、咱们/мы”。在正式场合，会用“请求”来表达祝颂，如“请允许我/разрешите мне...”例：

[9] Формановская Н.И. Речевой этикет в русском общении[M].Теория и практика:В.К,2009:334.

[10] Маринин Ю.Н.Речекомплекс《проздравления》[M].Наук:Волгоград, 1996:24.

1）我由衷地祝愿你们生活幸福。（《汉语新目标》第五册 P14）

2）Я желаю тебе ещё много-много лет радовать нас своими успехами. Здоровья тебе, дорогой друг, долгих лет жизни.我祝愿你还能用自己的成功给我们带来很多很多年的快乐。祝你健康，亲爱的朋友，祝你长寿。（《俄语交际会话》P420）

3）在此，我代表各位来宾和广大用户向你们表示衷心的祝贺！（《汉语新目标》第五册 P21）

4）Дорогие товарищи и друзья, разрешите мне по поручению Президиума Союза советских обществ дружбы с зарубежными странами приветствовать наших дорогих гостей, которые пришли на наш вечер, и поздравить их с успешным окончанием учебного года. 亲爱的同志们和朋友们，请允许我受全苏对外友协的委托欢迎出席我们晚会的亲爱的客人们，并祝贺他们学年顺利结束。（《最新中级俄语会话》P244）

在例 1）、例 2）中，“我/Я”是实际说话者，这是汉、俄语祝颂言语行为中较为常见的形式。有主体出现的汉语祝颂语具有以下特点：（1）处于较正式的场合；（2）说话者与受话者并非一对一的交际；（3）说话者与受话者之间的社会关系相对疏远。俄语中有主体出现的祝颂语与汉语的使用规则存在差异，句中出现主体的俄语祝颂语更常见于祝酒情境中。

例 3）、例 4）的说话者，表面上看是“我/мне(я)”，实际上代表的是出席活动的各位嘉宾，以说话者为代表的大家共同祝贺受话者取得成就。

当说话者与言语交际的发出者是同一人时，祝颂语通常会省略主语，即说话者并不出现在句中。在口语交际过程中，省略主体的形式更为常见。例如：

5）祝你旅行快乐！（《新实用汉语课本》第一册 P221）

6）新年好！恭喜恭喜！（《新实用汉语课本》第二册 P123）

分别统计汉语教材和俄语教材中的祝颂言语行为，我们发现中国人在实施祝颂言语行为时，说话者出现在句中的可能性比俄罗斯人更大。汉语教材中，明确表明主体的祝颂语有 18 句，省略主体的有 83 句；俄语教材中，有 22 句明确表明主体的祝颂语，有 131 句省略了主体。见下表：

表 2.1 汉语和俄语教材中祝颂主体隐现情况统计表

	总数	出现主体	占比	省略主体	占比
汉语教材	101	18	17.82%	83	82.18%

俄语教材	153	22	13.73%	131	86.27%

根据上表，汉语和俄语祝颂语大多省略主体，尤其是俄语，达到了 86.27%。俄语祝颂言语行为更经常省略主体，其主要原因在于：俄语动词可根据其变位形式间接地表现出言语行为实施的主体；同时俄罗斯人在日常交际中，都很少在句中出现“Я（我）”，有俄罗斯语言学家称这是因为俄罗斯人不愿在交际过程中过于强调个人的主观感受。

综上，在教学过程中教师需引导学习者体会实施祝颂言语行为时主体的隐现情况，并了解其中的原因。

2.2.2 汉语和俄语中的祝颂对象

说话者在实施祝颂言语行为时，也需要考虑祝颂对象的具体情况，即受话者是个体还是群体，他的身份、地位、与自己的关系等，以此来确定合适的祝颂方式。也就是说，祝颂对象会影响祝颂语言形式的选择。通常情况下，说话者会用“你/ты”“您、你们/вы”来称呼对方。如：

7）祝贺你乔迁之喜。干杯。（《汉语新目标》第九册 P125）

8）祝你们新婚快乐，生活幸福！（《新实用汉语课本》第三册 P198）

9）Желаю тебе успехов в учёбе.祝愿你在学业上取得成功。（《俄汉口语实践教程》P65）

10）Ну, желаю вам хорошо отохнуть.好啦，愿您休息好。（《最新中级俄语会话》P9）

既然祝颂对象会影响到祝颂言语行为的选择，那么在实施祝颂言语行为时，祝颂对象及交际者与他们的关系就需要引起注意。首先根据祝颂主体与祝颂对象的熟悉程度，分为“熟悉”和“陌生”两大类。具体如下表：

表 2.2 汉语和俄语教材中交际对象之间的关系

	汉语、俄语共有	汉语特有	俄语特有
熟悉	长辈-晚辈、晚辈-长辈、同学-同学、朋友-朋友、老师-学生、学生-老师	家长-家长	同事-同事、领导-下属、主人-客人、客人-主人
陌生	路人-路人、司机-乘客	无	求职者-公司、栏目组-作家、主席-听众、送行人-远行人、远行人-送行人、医生-病人

据上表，汉语教材中祝颂主体与祝颂对象大多是“熟悉”关系，而俄语教材中“熟悉”与“陌生”的比例几近平衡，能够更好的满足学习者的交际需求。教材中常出现交际双方互相祝颂的对话，在“同学-同学”“路人-路人”这类关系中，双方的熟悉程度一般是一致的，在祝颂语的选择上不会有太大的差别。但社会地位会影响祝颂言语行为的选择，因此我们在

表格中把这些有明显社会地位差异的关系分别列出，如“长辈-晚辈”“晚辈-长辈”被分为两类不同的社会关系。也有特殊交际情境对双方祝颂语的选择提出要求，如“送行人”对“远行人”的祝颂和“远行人”对“送行人”的祝颂就不同。由此可见，汉语教材中的祝颂言语行为，交际对象多集于在熟人间，并且对双方互祝的差异关注不够。

上一节我们分析了汉语和俄语教材中祝颂主体的隐现情况，那么祝颂对象的隐现情况如何呢？详见下表：

表 2.3 汉语和俄语教材中祝颂对象隐现情况统计表

	总数	出现对象	占比	省略对象	占比
汉语教材	101	88	87.13%	13	12.87%
俄语教材	153	46	30.07%	107	69.93%

据观察，在实施祝颂言语行为时，汉语祝颂对象在一般情况下不会被省略。如果祝颂对象被省略，那么句中一般也不会出现祝颂主体，很少有单独出现祝颂主体的情况。而俄语祝颂言语行为与汉语相反，俄语祝颂语一般都省略祝颂对象，只有在交际对象关系较疏远、交际场合较正式时才会在句中出现祝颂对象。可见，汉语和俄语祝颂对象在句中的隐现习惯不同。

2.2.3 汉语和俄语中的祝颂内容

根据前文我们对祝颂语的界定，祝颂的内容包括对未然事件的祝愿和对已然事件的祝贺。回顾前文例句，即使祝颂主体和祝颂对象都不出现，祝颂内容也一定要出现，它是祝颂言语行为的中心成分。

吉祥是中国人表达祝颂的基本内容，所谓“吉祥”受到了一定的社会环境和社会意识的影响，具有鲜明的民族特性。据《尚书》记载，“福”共有五种，“一曰寿，二曰富，三曰康宁，四曰攸好德，五曰考终命。”民间也自古就有福、禄、寿、喜、财（或寿、富、贵、康、宁）的“五福”之说。在汉民族文化里，升官、发财、人丁兴旺、事业有成、家庭和睦就是“福”的体现。祝颂正是从心理上满足人们对实现愿望的祝愿以及实现后的祝贺，这些共同构成了我们的祝颂内容。

在俄罗斯人的日常交际生活中，由于俄罗斯人非常重视祝颂礼节(Этикет поздравления и пожелания)，大大小小的节日、亲朋好友身上发生的喜事都是祝颂的理由，他们会在这时为对方送上口头或书面祝颂。比起物质上享受，俄罗斯人更重视心灵上和精神上的愉悦，这是受到了俄罗斯传统价值观念和东正教的影响。俄语祝颂内容主要分为三类——（1）各阶

段的过渡性仪式，即标志着个人一生中独一无二的时间段或人生转折的关键事件，如生日、宗教节日及家庭节日（订婚）等；（2）受话者取得的特殊成就，如通过考试、学年结束、顺利毕业；（3）受话者并未特意付出努力而发生的幸运事件。[11]

实际上，由于受到民族文化、价值观念及历时变化的影响，即使是同一祝颂内容，在不同民族中的受重视程度也会存在差异。例如俄语对（2）（3）的区分就更为明显，在使用上存在差异。通过语言对比，我们可以发现，俄、汉语对“成功”的定义就存在差异——汉语的“成功”对应俄语的“успех”与“удача”两个词。“успех”是指通过长期努力且积极争取而获得的成功，可以表示努力学习、工作、生活取得的成绩；而“удача”是指祝颂对象并未直接参与或没有刻意努力就发生的幸运事件。二者在俄语祝颂言语行为中并不能完全等同。如：

11）Желаю успеха в роботе. 祝工作成功（顺利）。（《最新中级俄语会话》P241）

12）Удачи! 祝你成功！（《俄语交际会话》P412）

例 11）与例 12）相比就更加强调祝颂对象在工作上经过了一定的努力，例 12）更注重运气成分。因此俄语在表达祝颂结果时能够体现是否经过努力，而汉语中并不作此类分别。《新实用汉语课本》对“成功”的解释如下：

成功　гл./прил./сущ. chénggōng　удаться/удачный/удача　事业成功，祝你成功

结合上文，教材中的“成功”与其俄语释义并不能完全对应——教材把“成功”解释为“удача”，而缺乏“успех”这一义项，此处需要在教学过程中说明。可见汉语和俄语对何为“喜事”有不同的界定，并且相关表达可能语义范围不同。

那么祝颂内容是否一定会出现在祝颂言语行为中，我们进行了如下统计：

表 2.4 汉语和俄语教材中祝颂内容隐现情况统计表

	总数	出现祝颂内容	占比	省略祝颂内容	占比
汉语教材	101	98	97.03%	3	2.97%
俄语教材	153	151	98.69%	2	1.31%

据上表，汉语和俄语祝颂言语行为一般都包括祝颂内容。但也有特殊情况，例如在听说对方身上发生了喜事时，有时中国人会客套地说一句“恭喜！”并不提及祝颂内容，此时的交际目的主要是为了表达礼貌。在过年情境下，人们有时也会互祝“恭喜恭喜！”“恭喜你!”并不直接点明祝颂内容。俄语中也有类似用法，俄语会用一句简单的“Поздравляю.”（祝

[11]Профимова.Н.А.Экспрессивные речевые акты.Семантический,прагматический анализ[M].СПБ:Изд-во ВВМ,2008.

贺）来表达祝颂，但俄语省略祝颂内容的祝颂言语行为都有一个共同特点：后续会再以陈述或祝颂的形式点明祝颂内容。如：

13）Поздравляю. Ваша команда выиграла со счётом два-один.祝贺。您的球队以 2:1 赢得了比赛。（《最新中级俄语会话》P78）

14）Поздравляю, дорогая. Желаю тебе всего хорошего в жизни. 亲爱的，祝贺你。祝你万事如意。（《最新中级俄语会话》P96）

例 13）和例 14）分别以陈述和祝颂的形式，接在“Поздравляю”后，补充祝颂内容。因此，汉语和俄语祝颂言语行为一般不省略祝颂内容，如果省略，汉语通常直接以该祝颂语结束话题，作为礼貌的标志，但俄语通常会在其后以陈述或祝颂的方式补充祝颂内容。

综上，汉语和俄语祝颂言语行为的核心要素包括——祝颂主体、祝颂对象以及祝颂内容。虽然所包含的要素相同，但各要素的隐现情况及祝颂内容存在差异。总体而言，俄语和汉语祝颂言语行为中一般都会出现祝颂内容，省略祝颂主体，但祝颂对象的隐现存在较大差异，汉语祝颂语中一般出现祝颂对象，俄语中通常省略。

第 3 章 汉语和俄语教材中祝颂言语行为的语言形式选择

当学习者习得的词语、语法结构和表达方式越来越多时，言语表达能力强意味着学习者不仅能够清楚地表达自己的思想，而且能够从众多可选择的表达方式中选择最适合的一种，表达得得体、适切。“学生遇到的表达手段增多了，教师有必要向学生讲授这些类似的表达手段在语用上的异同。”[12]祝颂言语行为的表达形式多种多样，尤其是中高级阶段学习者，随着习得的表达方式的增多，哪种语言形式最适合所遇到的交际情境是需要明确的，在教学过程中应有所体现。针对不同的交际情境，标志词的隐现、修饰语的选用都存在差异。首先可以根据标志词的隐现情况，将祝颂语分为显性标志祝颂语与隐性标志祝颂语，具体如下。

3.1 显性标志祝颂语

3.1.1 汉语显性标志祝颂语

汉语祝颂语标志词有“祝”“祝愿”“祝福”“祝贺”“恭喜”“愿”等，其中“祝愿”和“愿”更具有书面色彩。汉语教材中第一次实施祝颂言语行为是在第一册第 9 课：

15）林娜：宋华，这是生日蛋糕。祝你生日快乐！

宋华：谢谢。蛋糕真漂亮。你们来，我很高兴。

此处随文注释：祝贺生日 Поздравление с днём рождения。同样为了表达祝颂，俄语祝颂语中的“поздравлять”表示“祝贺”，“желать”表示“祝愿”，而汉语中的“祝”一词能够囊括以上两个语义项，俄语缺少与之相对应的词。汉语教材对“祝贺”“祝”的解释如下：

祝贺　гл.　zhùhè　поздравлять　祝贺生日

祝　　гл.　zhù　желать

因此教材中“祝”的词义被缩小，课下注释也存在同样的问题：

“祝你……”употребляется для выражения пожелания.“祝贺你……”употребляется по поводу уже случившихся событий.（“祝你……”用于表达祝愿，“祝贺你……”用来表达对已发生事件的祝贺。）此处同样缩小了“祝”的语义范围，教师应在教学过程中加以修改和提醒，以免学习者产生误解。

[12]陈昌来.对外汉语教学概论[M].上海：复旦大学出版社，2007：146.

“恭喜”也是汉语中常见的祝颂言语动词，它对交际双方之间关系的限制较少，说话人之间既可能是亲人朋友，也可能只是陌生人。与上述其他祝颂类言语动词相比，“恭喜”更显得更客套。《现代汉语词典》（第七版）将“恭喜”解释为：“客套话，祝贺人家的喜事。”因此，有时人们说“恭喜”只是出于礼貌，并非真诚地表达为对方高兴的情感。

课本中第一次出现“恭喜”是在第二册第 20 课，课后注释将“恭喜恭喜”翻译为“Поздравляю!”并指出В Праздник Весны или на Новый год часто говорят“恭喜恭喜！”в качестве поздравления(тогда слово“祝贺”не употребляется).即“恭喜恭喜！”常用于春节或元旦祝颂，这时不能使用“祝贺”，二者所适用的交际情境存在差异。但在练习部分，教材并未出现对比练习，教师可以在此处加以强调，引导学生在大量对话中发现“祝贺”和“恭喜”在使用过程中体现出的情感差异。

其次，修饰语的选择也会对祝颂言语行为的表达效果产生影响。通常情况下，汉语祝颂语通过词汇或句法形式来增强语势，如在标志词前出现“诚挚的”（教材中出现 1 次，在第四册第 44 课）、“衷心”（教材中出现 2 次，在第五册第 13 课和第八册第 5 课）、“从心底”（教材中出现 1 次，在第八册第 5 课）等词汇，此类形式一般用于正式场合。我们发现，以上四篇课文中有一篇是求职信，其余三篇是人物讲话，这两类文体对言语的正式程度要求较高。教材中并未特别指出，因此在教学过程中教师应强调此时的交际情境，并做好相应练习。

3.1.2 俄语显性标志祝颂语

俄语显性祝颂标志词有“желаю”“поздравляю”“пусть”等。与“желаю”“поздравляю”不同的是，“пусть”常用祈使语气来表达祝颂，以此鼓励祝颂对象取得成绩。“от всей души /от всего сердса”（由衷地）可放在动词“желаю”“поздравляю”前增强语势，具有书面色彩，常用于正式场合。修饰语“от всей души”比“от всего сердса”的礼貌程度更高，通常在祝颂言语行为交际过程中伴随一定的身势语。当面对地位较高的祝颂对象时，表示准许意义的动词“разрешите/позвольте”与“поздравить”连用，此时的正式程度最高。我们发现，俄语教材中带有正式色彩的祝颂言语行为语言形式均被安排在高级阶段学习。例：

16）Разрешите поздравить вас.请允许我祝贺您。

17）Позвольте поздравить вас.请让我祝贺您。（《俄语交际会话》P410）

教材中随文注释，“该句带有正式色彩”。在俄语礼貌用语中，“Разрешите”“Позвольте”的请求意义已虚化，主要是为了表达情态意义，即凸显对祝颂对象的尊重。课后有三道习题

涉及正式场合下的祝颂，题目要求为：“挑出文中的祝贺用语和祝愿用语。说一说用你的母语应如何表达。”学生需要在信件中找出祝颂言语行为，对比母语与目的语在实施书信祝颂时的差异，提高学习者的跨文化交际的能力。

在实施祝颂言语行为时，俄、汉语中均存在一定的标志词，并且可以通过词汇或句法手段来增强语势。汉语中不同的标志词可以表达不同的情感态度，即感情真挚与否；俄语不同标志词表达的语气不同。而何时用修饰语、可以用哪些修饰语与祝颂场合的正式程度息息相关。汉语教材中并未对此进行详细说明，需要教师在讲解、练习过程中给定不同的交际环境，引导学习者发现其中的差别，并积极运用到交际过程中去。

3.2 隐性标志祝颂语

为了满足人们的快节奏生活，根据语言经济性原则，人们在日常交往过程中使用的语言往往趋简，以达到省时省力的效果。因此，一些带有显性标志词的祝颂语常常会在句中隐去标志词，此时的祝颂语仍然可以表达祝颂。汉语隐形标志祝颂语包括由词汇手段来表达的祝颂，有谐音和隐喻两种形式；由句法手段表达的祝颂，通常表现为已定型的习惯性短语。俄语隐性标志祝颂语多采用句法手段，即通过名词或动词变格的形式来表达祝颂。

3.2.1 汉语隐性标志祝颂语

（一）词汇手段

在实施祝颂言语行为时，汉语常结合本民族文化，以修辞手法来表达祝颂，最常见的是运用语言的谐音或隐喻，为本来不具备吉祥意义的事物赋予吉祥色彩，借此达到祝颂的目的。

（1）谐音

当某些汉字或数字与汉语中某些具有吉祥意义的字存在读音相同或相近时，相应的事物或数字也就同样具备了转移过来的吉祥意义。在《新实用汉语课本》第四册第四十二课就以对话的形式，向学习者展示了谐音是如何给汉字、数字带来吉祥意义的。

18）玉兰爸：杰克，我们吃年夜饭的时候，除了鸡和肉以外，总要有一条鱼，你知道这是为什么？

杰克：鸡、鸭、鱼、肉都是好吃的菜啊，难道还有别的意思吗？

玉兰：有啊。因为“鱼”的发音跟结余的“余”一样，“有鱼”就成了“有余”，意思是希望在新的一年里大家生活得更好，家家都“有余”。

对话中指出“鱼”谐音“余”，中国人除夕夜饭桌上有鱼表达了“年年有余”的美好祝

愿，而俄罗斯文化中的“鱼”并没有此类象征意义[13]，课文中的解释能够让学生更好地理解春节文化。但对话在提及“有鱼”谐音“有余”的情况下，生词表中仅对“余”进行了翻译，并未在教材中展现“年年有余”这一相关祝颂语。因此，在教学过程中应及时为学生做好补充。

19）玉兰：有些南方人念“8”跟念“发”差不多。所以“188”和“518”就成了“要发发”和“我要发”。他们希望“发”，所以喜欢“8”。后来，别的地方的人也这样做了。

课文把“年年有余”“恭喜发财”这两个祝颂言语形式所蕴含的文化知识融入了对话中，并且在生词表部分也补充了祝颂语“恭喜发财”，有助于学生在理解的基础上进行记忆。

同样需要注意的是，除了“8”以外，很多数字也同样被人为地赋予了凶吉色彩。正因为数字的凶吉意义是社会赋予的，因此不同民族对数字所包含的凶吉意义有不同的认识。中国人认为偶数吉祥、大数吉祥、满数吉祥[14]，而俄罗斯人认为单数（除 13 以外）吉祥，在实施祝颂时他们常常送花，送花一定要送单数，这与中国恰恰相反。因此，我们认为数字文化也可在此处进行适当点拨。

（2）隐喻

人们的日常生活离不开隐喻，隐喻不仅是一种修辞手段，也“是我们认识世界和语言发生变化的重要手段之一”。[15]汉语常用隐喻来表达吉祥意义，如给人以“源源不断、数量巨大”之感的“川”和“海”，常用来喻指财、福源源不断而来。例：

20）“在这里，我不想谈‘生意兴隆通四海，财源茂盛达三江’的老话。我只想从‘创新’的‘新’字谈起，那就是——新事、新风、新辉煌。”（《汉语新目标》第五册 P21）

本篇课文出自一篇贺词，其中包含两种形式的祝颂语：一种是具有隐喻色彩的“生意兴隆通四海，财源茂盛达三江”，是已形成固定模式的祝颂语；另一种是说话者针对“新”完成的祝颂，即“新事、新风、新辉煌”。生词表中对“生意兴隆通四海”“财源茂盛达三江”分别进行了解释，并在课后选择题和口语回答模块再次回顾，有利于加强学生的理解和记忆。但教材把“生意兴隆通四海”解释为“процветание везде”，把“财源茂盛达三江”解释为“процветание во всем”，我们把这两句俄语直译过来是“遍地繁荣”“各业兴旺”，并不能体现其中的中国文化内涵。拥有不同文化背景的人，头脑中是不同的概念系统。对二

[13]参见黄苏华.汉俄文化中动物名词的象征意义之比较[J].中国俄语教学，1996（2）：36-41.

[14]宁业高.中国吉祥文化漫谈[M].北京：中央民族大学出版社，1999.

[15]胡壮麟.语言·认知·隐喻[J].现代外语，1997（4）：50-57.

语学习者而言，隐喻是“了解目的语语言及文化的有力工具”[16]，不能用母语中的概念隐喻去理解目的语。因此学习者要多了解目的语所承载的民族文化，熟悉母语者的认知方式。教师可以在教学过程中简单说明为何我们会用“海”“江”来隐喻“生意”和“财源”，提高学习者的隐喻意识，加强应用练习。

（二）句法手段

汉语隐性标志祝颂语有时以成语或固定短语的形式出现。常见的祝颂类成语有用于离别场景的“一帆风顺”，用于新年祝福的“万事如意”，用于事业祝颂的“鹏程万里”，用于学业祝福的“学业有成”等。也有“xx 好/快乐”等常见固定短语，例如“新年好！”“新婚快乐！”隐性标志祝颂语的出现符合语言发展的经济性原则，通常是显性标志祝颂语的简化形式，可以补出相应的标志词“祝”“祝愿”“祝贺”等。例如“一帆风顺”可以补全为“祝你一帆风顺”。

但实际上教材中几乎没有出现隐性标志祝颂语，即使是在日常交际更适宜使用省略形式的情况下，对话中也使用的是完整的显性标志祝颂语。例如：

21）A：祝你新春快乐！

B：祝你健康幸福！（《新实用汉语课本》第四册 P79）

22）B：祝你一路顺风！

A：谢谢。（《新实用汉语课本》第二册 P215）

在外语教学过程中，为了达到“让学生能有一个清楚的语法概念”这一目的，通常会不顾交际情境，“多强调使用完整句”，因此教材中尽量使用完整的显性标志祝颂语。但过于强调完整性，有时反而会“导致语用交际失误”。[17]因此在教学过程中，教师应帮助学生了解显性标志祝颂语与隐性标志祝颂语在使用上的差异，而不应过于强调祝颂语语法结构的完整性，教会学生如何省略、何时省略。

3.2.2 俄语隐性标志祝颂语

在日常交际过程中，俄罗斯人在大多数情况下会直接用抽象名词二格表示祝颂，句中只包含祝颂内容，并不涉及交际双方及祝颂言语动词。俄语隐性祝颂语带有明显的口语色彩，常用于关系较亲近的人之间，语气较为随意。如：

[16]龚玉苗.隐喻意识与外语词汇教学[J].外语界，2006（1）：40-45.
[17]何自然.新编语用学概论[M].北京：北京大学出版社，2009.

23）Удачи! 祝你顺利！（《俄语交际会话》P412）

除此以外，俄语隐性标志祝颂语也可以由未完成体动词的祈使形式来实现，此时不能使用完成体动词。汉语没有动词体的特征，因此不会使用这样的句法手段来表达祝颂。例如：

24）Поправляйтесь. 早日康复。（《最新中级俄语会话》P176）

该例句出自课文«У врача»（看医生），在对话中共出现两次，一次是医生为布莱克看病后对他的祝颂，以示安慰；一次出现在两人告别之际，在表达祝颂的同时，作为谈话结束的标志。

综上，在实施祝颂言语行为时，汉语和俄语都有多种语言形式选择。祝颂标志词的隐现、修饰语的选择均与交际情境相关。在显性标志祝颂语中，不同的标志词，在汉语中可表达不同程度的情感态度，在俄语中体现不同的语气。而修饰语的选择在两种语言中都受到交际场合正式程度的影响。汉语和俄语选择不同的方式来表达隐性祝颂——汉语用词汇和法手段来表达，俄语用句法手段。但教材中并未提及语言背后的文化内涵，为方便学习者了解中国文化和识记相关语言形式，需要教师及时作出补充。同时，我们发现为了展示和练习相关语法概念，教材和教师都过于强调句子的完整性，反而出现不适合交际情境的祝颂句，这就需要教师转变教学观念，让所教内容真正为学习者的交际需要服务。

第 4 章 汉语和俄语教材中祝颂言语行为交际情境设置

在前两章，我们发现交际情境对祝颂言语行为的话语结构及语言形式的选择都具有重要影响。既然交际情境如此重要，那么教材中的交际情境有哪些，它们是否能够符合学生的交际需求呢。为了增强针对性，我们将以汉语功能大纲为基准，结合俄罗斯学习者在实施祝颂言语行为时出现的情境偏误，以此来确定汉语教材是否能够满足功能大纲的要求，并在此基础上进行适当补充，使其更适合俄罗斯汉语学习者的需求。

4.1 汉语功能大纲关于交际情境设置的分析

教学大纲是教材编写、教师教学的基本凭借，是纲领性文件。《对外汉语教学初级阶段教学大纲——功能大纲》（杨寄洲，北京语言大学出版社 1999 年版）和《对外汉语教学中高级阶段功能大纲》（赵建华，北京语言大学出版社 1999 年版）是两部具有影响力的对外汉语教学功能大纲。

在“表达社交活动”这一纲目下，《初级大纲》将“祝愿”和“祝贺/祝酒”划分为两种社交活动。编者指出，表达“祝愿”的祝颂语常以“祝”或“祝愿”开头，后接具有美好意义的词语或话语，用于送别/送行、节庆、婚恋、探病、生日、祝酒等特殊情场合，并把“老人”这一特殊交际对象单独列出。初级大纲中所列举的祝愿语言形式非常简单，通常句中只包括祝颂对象及祝颂内容，大纲中列举的 28 句祝愿语中有 75%是显性标志祝颂语。在“祝贺”这一部分，分为正式场合下的和非正式场合下的祝贺，作者分别总结了一套语言形式，句中均包含祝颂标志词“祝贺”，即每个例句都是显性标志祝颂语，适用于正式场合的例句包含“衷心的”“热烈的”等修饰语。“祝酒”作为“祝贺”中的一个特殊场合被单独列了出来，具有商务性质的祝酒相对正式，与非交际场合下的祝酒词存在差别。

《中高级阶段大纲》同样将“祝愿”与“祝贺”归为“社交活动的表达功能”，除初级阶段已提到的交际场合外，中高级阶段大纲还增加了两种，即“工作祝愿”和“学习祝愿”。在这 19 句祝颂语中，有 17 句包含“祝”这一显性标志词，占到总数的 89.5%。同时，中高级阶段功能大纲在祝颂语言形式的数量及难度上要比初级阶段高。初级大纲中的祝颂语语言形式较为简短且中性化，中高级大纲中的祝颂语对祝颂原因的表述比初级阶段更长、更详细，除此以外还展示了表祝颂的固定四字短语。

综上，汉语功能大纲中并未提及书面祝颂言语行为，这一重要语体的缺失必然会对教材编写产生影响。

4.2 俄罗斯学生的情境偏误

HSK 动态作文语料库（2.0 版）收录了 1992 年至 2005 年部分外国考生的作文答卷，其中俄罗斯学生在十篇作文中使用了祝颂语。这十篇作文中有七篇对应 1993 年的作文考题——《一封求职信》；有一篇对应 1994 年的考题——《记我的父亲》；两篇对应 2001 年的考题——《一封写给父母的信》。

根据写作要求，1993 年和 2001 年要求书信文体，1994 年为记叙文文体。据统计，这十篇作文中有两篇的祝颂形式完全正确；其余八篇均存在偏误，我们将偏误原因总结为以下三类：

（1）祝颂语缺失：汉语书信结尾应实施祝颂言语行为，但有四篇习作并未实施。（其中有一篇作文并未完成，我们暂且将其归入这一类）

（2）祝颂语格式错误：一篇作文将“顺致崇高的敬意”连写，写在了同一行。

（3）以结束语代替祝颂：有两封求职信存在此类问题。其中一封以“再见。”作为结尾，另一封以“谢谢！”收束全文，用结束语代替了祝颂语。

我们对 HSK 动态作文语料库进行检索，发现俄罗斯学生在作文中出现的显性标志词有“祝”和“愿”，但数量极少；至于 “万事如意”“学业有成”等隐性标志祝颂语并未出现在俄罗斯学生的试卷中。

俄语书信结尾有规范的告别模式，例如“С уважением”，但并不强制要求在信件中出现此类规范模式。俄罗斯人通常以表白、告别、祝颂或期待回信等灵活多变的形式作为信的结尾。[18]《俄语交际会话》中共有 8 篇书信，我们发现规范的俄语书信格式与汉语存在差异，虽然同为书信结尾祝颂语，俄语的祝颂语常随文书写，并不做特殊处理，无格式、形式的固定要求，表达相对灵活。这也是导致俄罗斯学生在作文中出现祝颂语缺失、格式错误以结束语代替祝颂语等偏误的重要原因。出现这样的语用失误与俄罗斯学习者的母语负迁移有关，从而出现了不符合该汉语交际情境的偏误。接下来我们将对比汉语和俄语教材中祝颂言语行为的交际情境，以此确定两种语言的常见祝颂情境，并根据汉语功能大纲和俄罗斯学习者的祝颂偏误，确定汉语教材是否能够满足学习者的交际需求。

[18] 参见Акищина А.А.Этикет русского письма[M].Лананд,2016.

4.3 汉语和俄语教材中祝颂言语行为交际情境设置对比

人们在交际时总是“结合语境，恰当地遣词造句，力求准确表达话语的用意”。[19]俄、汉祝颂语在日常生活中被应用于众多交际情境中，如节庆、生日、升学、送行及探病等。在拟定教学计划时，我们在遵循教材的同时，必须要考虑学生的交际需要。“考虑他面临的交际场合，以及他希望自己被接纳的社会团体，这样我们才能详细地列出他需要掌握的常用语言手段。”[20]教师的任务就是确定学生可能会遇到的交际情境及适合该情境的祝颂语言形式，进行有针对性的教学。Шейгал Е. И. , Черватюк И. С.（2005）认为语体、社会关系及社会角色都会影响言语交际行为。根据语体，我们先把祝颂语分为口语祝颂和书面祝颂，在此基础上讨论具体的交际场合、交际对象对祝颂语语言形式选择造成的影响。

4.3.1 口语祝颂

在进行口头交际时，说、听双方一般是面对面的，说话者可以在说话的同时辅之以非言语交际手段，提高交际的感染力，使人印象深刻。交际双方应结合具体的交际情境，来理解对方的交际意图，并根据对方的反应，及时调整自己的语言编码。

（一）交际场合

在实施口头祝颂时，汉语和俄语教材中常见的交际场合共有 8 种，即“节庆”“生日”“学习”“工作”“送行”“探病”“婚恋”及“乔迁新居”，具体见下图：

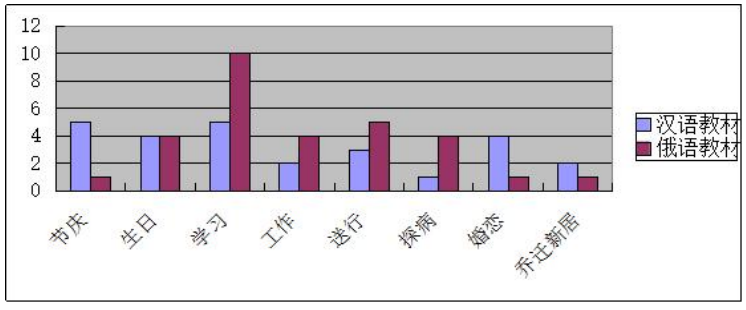

图 4.1 汉语和俄语教材中祝颂言语行为交际场合统计图

对外汉语教学在不同阶段，有不同的教学目标。初级阶段往往要求学生能在最基本的日常生活、有限的学习活动和简单的社会交际范围内进行有效地言语交际。到了高级阶段，往往要求学生能进行更高层次的学习和社会交际活动，能用汉语进行具有一定专业性的实际工作。[21]结合 4.1 和 4.2 节，接下来我们主要探讨这样一个问题：汉语教材中关于口语祝颂

[19]何自然. 新编语用学概论[M]. 北京：北京大学出版社，2009.

[20]皮特·科德. 应用语言学导论[M]. 上海：上海外语教育出版社，1983：49.

[21]陈昌来. 对外汉语教学概论[M]. 上海：复旦大学出版社，2007：123－124.

的交际场合设定是否符合大纲要求，是否能满足俄罗斯学习者的交际需求。我们将汉语和俄语教材中不同交际场合的分布情况进行了统计，具体见下表：

表 4.1 汉语和俄语教材中祝颂言语行为交际场合分布情况

	汉语教材		俄语教材	
	出现次数	分布位置	出现次数	分布位置
节庆	5	第一册第 14 课，第二册第 20 课，第三册第 28 课，第四册第 42 课，第六册第 4 课	1	高级第 13 课
生日	4	第一册第 9、14 课，第六册第 7、第 13 课	4	初级第 3 课，中级第 5 课，高级第 13、第 16 课
学习	5	第三册第 31 课，第四册第 39 课，第五册第 5、第 6 课，第七册第 12 课	10	初级第 3 课、第 6 课、第 8 课、第 9 课，中级第 7 课、第 9 课、第 10 课，高级第 12 课、第 13 课、第 16 课
工作	2	第四册第 45 课，第八册第 3 课	4	初级第 2 课，中级第 10 课，高级第 2 课、第 13 课
送别	3	第一册第 14 课，第二册第 24 课，第七册第 6 课	4	中级第 6 课、第 11 课，高级第 2 课，高级第 13 课、第 16 课
探病	1	第五册第 13 课	4	中级第 7 课，高级第 2 课，高级第 13 课、第 16 课
婚恋	4	第一册第 9、第 13 课，第三册第 38 课，第八册第 6 课	1	高级第 8 课

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：https://d.book118.com/188105013112006037